

# CAMERA DEI DEPUTATI <sup>N. 2896</sup>

---

## DISEGNO DI LEGGE

**APPROVATO DAL SENATO DELLA REPUBBLICA**

*nella seduta del 21 maggio 1985 (Stampato n. 1048)*

**PRESENTATO DAL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI**

**(ANDREOTTI)**

**DI CONCERTO COL MINISTRO DELL'INTERNO**

**(SCÀLFARO)**

**COL MINISTRO DELLE FINANZE**

**(VISENTINI)**

**E COL MINISTRO DEL TESORO**

**(GORIA)**

—

Ratifica ed esecuzione dello scambio di lettere tra l'Italia e l'AIEA per la modifica dell'annesso I dell'accordo di sede relativo al Centro internazionale di fisica teorica di Trieste, effettuato a Vienna il 3 e il 30 maggio 1983

---

*Trasmesso dal Presidente del Senato della Repubblica alla Presidenza della Camera  
il 23 maggio 1985*

---

## DISEGNO DI LEGGE

## ART. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare lo scambio di lettere tra l'Italia e l'AIEA per la modifica dell'annesso I dell'accordo di sede relativo al Centro internazionale di fisica teorica di Trieste, effettuato a Vienna il 3 e il 30 maggio 1983.

## ART. 2.

Piena ed intera esecuzione è data allo scambio di lettere di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità a quanto previsto dallo scambio di lettere stesso.

## ART. 3.

La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale* della Repubblica italiana.

**TESTO DELLE LETTERE**

PAGINA BIANCA

## INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

250-H3.11

3 May 1983

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of Italy concerning the Seat of the International Centre for Theoretical Physics and your letter dated 6 December 1982 concerning the availability of an additional building constructed by the Italian authorities for the purposes of the ICTP.

I understand that the use of this building will be transferred to the IAEA under the same terms and conditions as applicable to the original building, as contained in the above mentioned Agreement. I propose for this purpose the following addition to Annex I of the said Agreement, after having numbered the existing text as "1":

"2. The land covering a total of 7,312 square meters registered in the Trieste municipal land register under numbers 2047, 2048, 2049/1, 2050/1, 2050/2, 2050/3, 2051, 2052, 2053, 2055 (partly), 2056/2, 2057, 2058, 2059 (partly), 2060, 2062 (partly), 2063/1, 2065/2, 2066, and the building erected on this land comprising three floors with a total area of 2,933 square meters are also included in the seat of the Centre".

I further propose that, if your Government accepts the proposal made above, this letter and your reply confirming such acceptance shall constitute an agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Italy amending Annex I of the Agreement between them concerning the Seat of the International Centre for Theoretical Physics. The present Agreement will come into force on the date on which the Italian instrument of ratification will be handed over to the IAEA.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HANS BLIX  
*Director General*

The Resident Representative  
of Italy to the IAEA  
Permanent Mission of Italy  
Rennweg 27  
A-1030 Vienna

Vienna, 30 May 1983

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your letter no. 250-H3.11 dated 3 May 1983 of the following text:

«I have the honour to refer to the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of Italy concerning the Seat of the International Centre for Theoretical Physics and your letter dated 6 December 1982 concerning the availability of an additional building constructed by the Italian authorities for the purposes of the ICTP.

I understand that the use of this building will be transferred to the IAEA under the same terms and conditions as applicable to the original building, as contained in the above mentioned Agreement. I propose for this purpose the following addition to Annex I of the said Agreement, after having numbered the existing text as "1":

"2. The land covering a total of 7,312 square meters registered in the Trieste municipal land register under numbers 2047, 2048, 2049/1, 2050/1, 2050/2, 2050/3, 2051, 2052, 2053, 2055 (partly), 2056/2, 2057, 2058, 2059 (partly), 2060, 2062 (partly), 2063/1, 2065/2, 2066, and the building erected on this land comprising three floors with a total area of 2,933 square meters are also included in the seat of the Centre".

I further propose that, if your Government accepts the proposal made above, this letter and your reply confirming such acceptance shall constitute an agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Italy amending Annex I of the Agreement between them concerning the Seat of the International Centre for theoretical physics. The present Agreement will come into force on the date on which the Italian instrument of ratification will be handed over to the IAEA.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration».

I have the honour to confirm the agreement of my Government on what precedes.

Please accept, Sir, the expression of my highest consideration.

GIROLAMO NISIO  
*Resident Representative of Italy  
to the IAEA*

Mr. HANS BLIX  
Director General  
IAEA  
Vienna

TRADUZIONE NON UFFICIALE

## AGENZIA INTERNAZIONALE PER L'ENERGIA ATOMICA

3 Maggio 1983

Rif.: 250-H3.11

Signore,

ho l'onore di far riferimento all'Accordo tra l'Agenzia internazionale per l'energia atomica ed il Governo della Repubblica italiana riguardante la sede del Centro internazionale di fisica teorica (ICTP) e la Vostra lettera del 6 dicembre 1982 riguardante la disponibilità di un ulteriore edificio costruito dalle autorità italiane per gli scopi dell'ICTP.

Resta inteso che l'uso di detto edificio verrà trasferito all'AIEA in base agli stessi termini e condizioni applicabili all'edificio originario, come stabilito nel succitato Accordo. Propongo che a tale scopo, dopo aver assegnato al testo esistente il n. «1», venga aggiunto all'Annesso I del succitato Accordo il seguente paragrafo:

«2. Il terreno che si estende su di un'area complessiva di 7.312 metri quadri, iscritto nel Registro catastale municipale di Trieste sotto i numeri 2047, 2048, 2049/1, 2050/1, 2050/2, 2050/3, 2051, 2052, 2053, 2055 (parziale), 2056/2, 2057, 2058, 2059 (parziale), 2060, 2062 (parziale), 2063/1, 2065/2, 2066, unitamente all'edificio costruito su tale terreno che comprende tre piani, con una superficie totale di 2.933 metri quadri, vengono altresì inclusi nella sede del Centro».

Propongo inoltre che, se il Suo Governo accetta la proposta di cui sopra, la presente lettera e la sua risposta che conferma tale accettazione costituiscano un accordo tra l'Agenzia internazionale per l'energia atomica ed il Governo italiano che emenda l'Annesso I dell'Accordo esistente tra loro relativo alla sede del Centro internazionale di fisica teorica. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui lo strumento di ratifica italiano sarà consegnato all'AIEA.

La prego di voler accettare i sensi della mia più alta considerazione.

HANS BLIX  
Direttore generale

Al Rappresentante permanente  
dell'Italia presso l'AIEA  
Rappresentanza permanente d'Italia  
Rennweg 27  
A-1030 Vienna

Vienna, 30 maggio 1983

Signore,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera n. 250-H3.11 in data 3 maggio 1983 il cui testo è il seguente:

«Ho l'onore di far riferimento all'Accordo tra l'Agenzia internazionale per l'energia atomica ed il Governo della Repubblica italiana riguardante la sede del Centro internazionale di fisica teorica (ICTP) e la Vostra lettera del 6 dicembre 1982 riguardante la disponibilità di un ulteriore edificio costruito dalle autorità italiane per gli scopi dell'ICTP.

Resta inteso che l'uso di detto edificio verrà trasferito all'AIEA in base agli stessi termini e condizioni applicabili all'edificio originario, come stabilito nel succitato Accordo. Propongo che a tale scopo, dopo aver assegnato al testo esistente il n. "1", venga aggiunto all'Annesso I del succitato Accordo il seguente paragrafo:

"2. Il terreno che si estende su di un'area complessiva di 7.312 metri quadri, iscritto nel Registro catastale municipale di Trieste sotto i numeri 2047, 2048, 2049/1, 2050/1, 2050/2, 2050/3, 2051, 2052, 2053, 2055 (parziale), 2056/2, 2057, 2058, 2059 (parziale), 2060, 2062 (parziale), 2063/1, 2065/2, 2066, unitamente all'edificio costruito su tale terreno che comprende tre piani, con una superficie totale di 2.933 metri quadri, vengano altresì inclusi nella sede del Centro".

Propongo inoltre che, se il Suo Governo accetta la proposta di cui sopra, la presente lettera e la sua risposta che conferma tale accettazione costituiscano un accordo tra l'Agenzia internazionale per l'energia atomica ed il Governo italiano che emenda l'Annesso I dell'Accordo esistente tra loro relativo alla sede del Centro internazionale di fisica teorica. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui lo strumento di ratifica italiano sarà consegnato all'AIEA.

La prego di voler accettare i sensi della mia più alta considerazione».

Ho l'onore di confermare l'accordo del mio Governo su quanto precede.

La prego di voler accettare i sensi della mia più alta considerazione.

GIROLAMO NISIO

*Rappresentante permanente d'Italia  
presso l'AIEA*

Sig. HANS BLIX  
Direttore Generale  
AIEA  
Vienna